

跨文化交际背景下英语电影字幕翻译的功能分析

赖立伟

广西民族大学, 广西南宁, 530006;

摘要: 在全球化浪潮推动下, 英语电影成为跨文化交际的重要载体, 而字幕翻译作为电影跨文化传播的核心环节, 其功能发挥直接影响文化交流的效果。本文以跨文化交际理论为支撑, 结合功能对等理论与关联理论, 从信息传递、文化中介、审美重构及情感共鸣四个维度, 分析英语电影字幕翻译的核心功能, 探讨功能实现过程中的制约因素与优化路径, 为跨文化背景下英语电影字幕翻译实践提供理论参考与实践指导。

关键词: 跨文化交际; 英语电影; 字幕翻译

DOI: 10. 64216/3104-9672. 25. 03. 004

引言

随着数字媒体技术的飞速发展与全球文化市场的深度融合, 英语电影凭借其丰富的内容载体与强大的传播力, 成为跨越国界、连接不同文化群体的重要媒介。这一现状直观反映出英语电影在我国文化消费市场的重要地位。而字幕翻译作为英语电影进入非英语语境的语言桥梁, 不仅承担着语言转换的基础任务, 更在跨文化信息传递、文化价值阐释、情感共鸣构建中发挥着不可替代的作用。

跨文化交际理论强调, 不同文化群体在交流过程中需突破语言符号与文化认知的双重障碍, 实现意义的有效传递。英语电影字幕翻译本质上是一种特殊的跨文化交际活动, 其译者既是语言转换者, 也是文化中介者, 需在遵循电影艺术规律的前提下, 兼顾源语文化内涵与目标语受众的认知习惯。然而, 当前英语电影字幕翻译实践中仍存在文化意象丢失、语言表达生硬、审美功能弱化等问题, 制约了跨文化交际的深入开展。因此, 从跨文化交际视角系统分析英语电影字幕翻译的功能, 探讨功能实现的有效路径, 具有重要的理论价值与现实意义。

1 跨文化交际与英语电影字幕翻译的理论关联

1.1 跨文化交际理论的核心内涵

跨文化交际理论于 20 世纪 50 年代提出, 该理论聚焦不同文化背景下个体或群体的交际行为, 核心观点在于文化决定交际方式, 交际反映文化特征。相关理论将文化划分为高语境文化与低语境文化, 部分西方国家多属于低语境文化, 语言表达直接明确, 信息主要通过文字符号传递; 而中国属于高语境文化, 语言表达含蓄委婉, 信息传递依赖语境、情感及文化共识。

这一文化差异直接影响英语电影字幕翻译的策略

选择。例如, 英语电影中常见的直白对话, 若直译为汉语可能显得生硬; 而汉语中常用的隐喻、典故, 又需结合英语电影的文化背景进行合理转化。因此, 跨文化交际理论为字幕翻译提供了核心指导: 译者需精准把握源语文化与目标语文化的差异, 实现语言转换与文化适配的双重目标。

1.2 字幕翻译的理论支撑

在字幕翻译实践中, 功能对等理论与关联理论应用最为广泛。功能对等理论强调, 翻译的本质不是形式对等, 而是读者反应对等, 即目标语受众对译文的理解程度应与源语受众对原文的理解程度基本一致。这一理论对字幕翻译尤为重要, 因为电影字幕具有瞬时性、简洁性的特点, 若追求形式对等而忽视受众理解, 将失去翻译的意义。

关联理论则从认知角度出发, 认为交际的本质是寻找最佳关联, 译者需在源语信息、目标语语境与受众认知之间建立关联, 让受众以最小的认知努力获得最大的语境效果。例如, 英语电影中涉及宗教、历史的文化专有项, 译者需通过注释、替换等方式, 为目标语受众构建认知关联, 实现意义的有效传递。这两种理论与跨文化交际理论相互补充, 共同构成了英语电影字幕翻译的理论框架。

2 跨文化交际背景下英语电影字幕翻译的核心功能

2.1 信息传递功能: 语言转换的基础任务

信息传递是字幕翻译最基础、最核心的功能, 包括情节信息、人物信息与语境信息三个层面。情节信息传递要求译者精准还原电影的故事脉络, 确保时间、地点、事件等核心要素不出现偏差; 人物信息传递需通过语言

风格体现人物的身份、性格与情感状态；语境信息传递则需还原电影的场景氛围，如对话的语气、场景的情绪等。

以经典电影的开篇台词 *Life is like a box of chocolates, you never know what you're gonna get* 为例，译文生活就像一盒巧克力，你永远不知道下一块是什么味道既保留了原文的比喻形式，又符合汉语的表达习惯。若直译为生活像一盒巧克力，你永远不知道会拿到什么，虽传递了基本信息，但失去了原文的含蓄与韵味，不符合功能对等的要求。再如，经典影片中 *Hope is a good thing, maybe the best of things, and no good thing ever dies* 这句台词，译文希望是件好东西，也许是世上最好的东西，好东西永远不会消逝精准传递了台词的核心思想，同时通过消逝一词强化了情感色彩，让汉语受众深刻体会到主角对希望的坚守。

信息传递功能的实现需遵循简洁性与准确性原则。电影字幕受屏幕空间与画面节奏的限制，通常要求每行不超过 15 个汉字，每屏不超过两行，因此译者需在精简语言的同时，确保信息完整。例如，英语中的长句常需拆分重组，将 *Although he was tired, he still insisted on finishing the work* 译为他虽疲惫，却仍坚持完成工作，既符合字幕格式要求，又准确传递了逻辑关系。

2.2 文化中介功能：跨越认知的文化桥梁

跨文化交际的核心障碍是文化认知差异，而字幕翻译的文化中介功能正是通过消解这一差异，实现文化的有效传播。英语电影中蕴含着丰富的文化元素，如宗教信仰、价值观念、生活习俗等，这些元素对目标语受众而言可能存在认知空白，译者需通过解释、替换、保留等策略，搭建文化沟通的桥梁。

在文化专有项的翻译中，这一功能体现得尤为明显。例如，系列电影中某虚构的运动项目，译者采用音译加注释的方式，既保留了原文的独特性，又通过注释让中国受众了解其规则与文化内涵；而对于 *Christmas* 这类大众熟知的文化符号，则直接保留直译，因为目标语受众已具备相应的认知基础。再如，励志影片中 *God helps those who help themselves* 这句台词，译文天助自助者采用汉语中对应的俗语进行替换，既传递了原文的励志内涵，又符合中国的文化认知，实现了文化意义的等效传递。

文化中介功能不仅是解释文化，更重要的是促进文化融合。例如，某部蕴含大量中国文化元素的英语电影，其字幕翻译将 *Kung Fu* 译为功夫，*Dragon Warrior* 译为龙战士，既保留了中国文化的核心符号，又通过英语电

影的传播让世界更了解中国文化。这种双向的文化中介，正是跨文化交际背景下字幕翻译的重要价值所在。

2.3 审美重构功能：电影艺术的二次创作

电影是视听结合的艺术形式，字幕作为视觉元素的一部分，不仅承担语言转换任务，还需参与电影审美价值的构建，这一功能被称为审美重构功能。字幕翻译的审美重构主要体现在语言美感与艺术风格两个层面，要求译文既符合汉语的语言韵律，又与电影的整体风格保持一致。

在语言美感的重构上，诗歌化台词的翻译最具代表性。例如，爱情电影中经典台词 *You jump, I jump*，译文你跳，我也跳以简洁对称的句式，还原了原文的情感张力，成为经典译例；而另一部经典爱情影片中 *Each in its own way was unforgettable. It would be difficult to Rome, by all means Rome. I will cherish my vivid memories forever* 这段台词，译文每一个城市都有其独特之处，令人难忘。很难说，罗马，无疑是罗马。我会永远珍视这段鲜活的记忆，通过独特之处无疑等词汇，既保留了原文的抒情性，又符合汉语的表达节奏，让受众感受到电影的浪漫氛围。

在艺术风格的匹配上，译者需根据电影的类型调整翻译策略。喜剧电影的字幕翻译需突出幽默效果，例如某部喜剧 *sitcom* 中 *WE WERE ON A BREAK!* 这句台词，译文我们当时在分手！通过强调语气词，还原了角色的激动与无奈，强化了喜剧冲突；而悲剧电影的字幕翻译则需注重情感的克制与深沉，如某部反映二战题材的影片中 *Whoever saves one life, saves the world entire* 这句台词，译文拯救一条生命，就是拯救整个世界以庄重简洁的语言，传递出原文的厚重感与人文关怀。

2.4 情感共鸣功能：跨文化交际的核心目标

跨文化交际的终极目标是实现情感的互通与心灵的连接，而字幕翻译的情感共鸣功能正是这一目标的直接体现。电影作为情感表达的载体，其台词中蕴含的喜怒哀乐需要通过译文传递给目标语受众，让不同文化背景的受众产生共同的情感体验。情感共鸣功能的实现，依赖于译者对情感细节的精准把握与语言表达的恰当转化。

以经典影片中主角的告白 *I miss you. If there's anything you need, I won't be far away* 为例，译文我想你。如果你需要什么，我随时都在将 *won't be far away* 译为随时都在，更符合汉语中表达关怀的方式，让中国受众深刻体会到角色的深情与执着。再如，某部以父爱为主

题的影片中,父亲为保护孩子将苦难伪装成游戏,他对孩子说 Good morning, princess!, 译文早安,我的公主!通过我的一词强化了亲密感,既保留了原文的浪漫,又让受众感受到父亲在绝境中对孩子的守护之情,实现了情感的跨文化传递。

情感共鸣功能的实现往往需要突破语言形式的限制,关注情感表达的核心。例如,英语中常用 darlinghoney 等称呼表达亲密,汉语则需根据人物关系选择亲爱的宝贝老伴等不同词汇;英语中通过语气词表达的惊讶、愤怒,汉语则需结合语境使用哇天啊岂有此理等表达,确保情感传递的准确性与感染力。

3 字幕翻译功能实现的制约因素与优化路径

3.1 功能实现的制约因素

在跨文化交际背景下,英语电影字幕翻译功能的实现面临多重制约,主要包括客观条件限制与主观认知差异两个层面。客观条件限制主要体现在字幕的技术属性上:一是时间同步性,字幕需与人物对话、画面节奏完全匹配,过长或过短的译文都会影响观看体验;二是空间局限性,屏幕空间对字幕的字数、字体大小有严格限制,制约了译文的表达空间;三是文化专有项的翻译困境,英语电影中涉及的俚语、典故、宗教符号等,若缺乏对应的汉语表达,易出现翻译缺失或偏差。

主观认知差异则源于译者与受众的文化背景差异。一方面,部分译者对源语文化的理解不够深入,导致文化内涵传递不完整,例如将某部奇幻影片中的 One Ring 简单译为魔戒,却未传递其掌控一切、腐蚀心灵的象征意义;另一方面,目标语受众的文化认知水平参差不齐,对同一译文可能产生不同的理解,例如年轻受众对网络流行语的接受度较高,而老年受众则更倾向于传统表达,这增加了字幕翻译的难度。

3.2 功能优化的实践路径

针对上述制约因素,结合跨文化交际理论与字幕翻译实践,可从以下三个方面优化字幕翻译功能:

第一,建立文化适配的翻译策略体系。针对不同类型的文化元素,采用差异化的翻译策略:对于大众熟知的文化符号,如 Hollywood NBA,采用直译保留文化特色;对于认知差异较大的文化专有项,如 Thanksgiving Easter,采用直译+简要注释的方式补充背景信息;对于无对应表达的俚语、典故,如某部经典影片中的

shithappens,采用意译世事难料,传递核心含义的同时符合汉语表达习惯。此外,译者需加强对源语文化与目标语文化的研究,提升文化中介能力。

第二,遵循简洁精准的语言规范。在满足技术要求的前提下,实现语言表达的优化:一是拆分长句,将英语中的复合句拆分为汉语的短句,如将 He said that he would come to the party if he finished his work on time 译为他所说,要是按时完成工作,他就来参加派对;二是精简冗余信息,去除重复的修饰成分,保留核心语义;三是运用汉语的表达技巧,如对偶、排比等,增强译文的节奏感与感染力。同时,可借助人工智能技术,如字幕翻译软件,提高翻译效率,但需人工进行后期校对,确保译文质量。

第三,构建受众导向的评价标准。字幕翻译的最终受众是观众,因此需以受众的理解程度与情感体验为核心评价指标。可通过问卷调查、焦点小组等方式,收集受众对字幕翻译的反馈,了解不同年龄段、文化背景受众的需求差异,为翻译策略的调整提供依据。例如,针对青少年受众的英语电影,可适当运用流行语增强亲和力;针对严肃题材的电影,则需保持语言的庄重与严谨。

4 结论

在跨文化交际频繁的当下,英语电影字幕翻译超越单纯语言转换,成为集信息传递、文化中介、审美重构与情感共鸣功能于一体的综合性活动。其功能实现需以跨文化交际理论为指导,把握源语与目标语文化差异,结合功能对等与关联理论,达成语言准确、文化适配、情感共鸣目标。目前,英语电影字幕翻译面临技术限制、文化差异等挑战,这要求译者提升语言能力与文化素养,建立科学翻译策略体系;同时,行业要完善评价标准与规范,提升翻译质量。未来,随着人工智能技术发展与跨文化交流深入,字幕翻译将实现技术辅助+人文赋能新模式,促进全球文化融合发展。

参考文献

- [1]张琪.从接受美学视角分析英语影视字幕翻译[J].青岛科技大学,2012.
- [2]宋甜甜.功能对等视角下的英文电影字幕翻译方法研究[J].剑南文学:经典阅读(上),2012(10):2.
- [3]高杰.从功能翻译理论看英美影视作品中言语幽默的翻译[D].湖北大学,2009.